

RTU studiju kurss "Eirotekstu tulkošana"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	VIA614
Nosaukums	Eirotekstu tulkošana
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles; Brīvās izvēles
Atbildīgais mācītspēks	Marina Platonova - Doktors, Profesors
Mācītspēks	Antra Roskoša - Doktors, Docents
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Šis studiju priekšmets ir domāts Eiropas Savienības un tās institūciju dokumentu tulkošanai. Tā mērķis ir iepazīstināt studentus ar Eiropas politiskajiem, sociālajiem, kultūras un ekonomiskajiem aspektiem un sniegt viņiem zināšanas par ES tekstu tulkošanai nepieciešamo speciālo terminoloģiju. Vērtēs studentu veiktos uzdevumus un gala eksāmenu. Tulkošanas praktiskais darbs tiks veikts ar dažādiem tekstiem, kuri ir vai nu tieši saistīti ar Eiropas Savienību, kā dažādu ES institūciju dokumenti, vai netieši saistīti, kā raksti un ziņojumi no specializētiem žurnāliem un mācību grāmatām.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju priekšmeta mērķis: <ul style="list-style-type: none"> •veicināt studējošo interesi par Eiropas politiskajiem, kultūras un ekonomiskajiem aspektiem un iepazīstināt studentus ar šādu tekstu rakstīšanas un tulkošanas stiliem; •sniegt studentiem zināšanas par ES tekstu tulkošanai nepieciešamo speciālo terminoloģiju un leksiku. Sekmīgi pabeidzot šo kursu, studenti varēs: <ul style="list-style-type: none"> •apzināties ES oficiālo dokumentu specifisko būtību; •saprast kādu stilu, reģistru, kā arī tulkošanas metodi pielietot; •pārzināt tekstu dažādību un valodas un terminoloģijas lietojumu; •pārzināt terminoloģiskos konceptus, kurus lieto tikai ES tekstu tulkošanā; •iztulkot vairākus ES tekstus no angļu valodas latviešu / krievu valodā.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Studenti paši izvēlas publicētus rakstus par ES, ES institūcijām un politisko integrāciju Eiropā, analizē un tulko tos gan praktiskajās nodarbībās, gan individuāli.
Literatūra	1.Byrne J., (2006) Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation, Springer, the Netherlands 2.Lucarelli S., (2006) Values and Principles in European Union Foreign Policy (Routledge Advances in European Politics), Routledge, UK 3.Parker, Ph., (2008) Eurotext: Webster's Timeline History, 1920 – 2007, Icon Group Int. 4.Peterson J., Shackleton M., (2002)The Institutions of the European Union (New European Union Series), OUP, USA 5.Tosi A., (2003) Crossing Barriers and Bridging Cultures: The Challenges of Multilingual Translation for the European Union 6.Véronis J., (2006)Parallel Text Processing: Alignment and Use of Translation Corpora (Text, Speech and Language Technology), Kluwer Academic Publishers, the Netherlands 7.Antane I. u.c. (2003) ES Eiropas Savienībā. Mazā enciklopēdija, Valērija Belokoņa izdevniecība, Rīga 8.Jergs (Šreters) H., (2005) Eiropas Savienības leksikons, Jumava, Rīga 9.Latvija un ES Problēmjaūtājumi ekonomikā, politikā, (2004), LZA Ekonomikas institūts
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām pamatnostādnēm valodu apguvē.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
ES institūcijas: to tulkošanas pakalpojumi.	2	2	0	0
Nozares iestādes. Starpinstitūciju sadarbība. Teledarbs.	2	4	0	0
Tulkošana Eiropas Savienības institūcijām.	2	4	0	0
Politiskie teksti. Terminoloģijas standartizācija un unificēšana.	2	2	0	0
Grūtības juridisko tekstu tulkošanā. Kampanja par juridiskās valodas vienkāršošanu 'Fight the Fog'	2	4	0	0
Stils, ES terminoloģija un standarta frazeoloģija vairākvalodu dokumentācijā	2	4	0	0
Daudzvalodība. Netulkojamie jēdzieni. Neekvivalenta terminoloģija.	2	4	0	0
Tulkojumi vietējai un ārpus ES institūciju auditorijai.	2	2	0	0
Datora lietošana eirotekstu tulkošanā. Terminoloģijas datubāzes.	2	4	0	0
Datorapmācība. Datorlingvistika.	2	2	0	0
Mašīntulkošana.	2	4	0	0
Valodas un priekšmeta mācīšana.	2	2	0	0

ES vārdnīcas. Eiropas Savienības dokumentu termini, ESP reglaments un EK dokumenti. ES līgumi. ES valūta.	2	2	0	0
Tulkošanas kvalitāte. Oriģinālo tekstu rediģēšana un tulkoto tekstu recenzēšana	2	4	0	0
ES tulku izvēlēšanās un darbā pieņemšana. Kā kļūt par ES tulku?	2	2	0	0
Intervijas ar ES tulkiem.	2	2	0	0
Kopā:	32	48	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj identificēt ar ES tieši saistīto rakstu (ES institūciju dokumenti), kā arī netieši saistīto tekstu specifiku tīmekļa vietnēs un resursos, attiecīgi klasificējot to stilu un reģistru.	Students pēta un mērķtiecīgi orientējas ES tekstu, rakstu, un ziņojumu resursos, veicot iknedēļas uzdevumus praktiskajās nodarbībās auditorijā un pildot mājas darbus. Pasniegtie darbi tiek vērtēti ar atzīmi ieskaitīts/ neieskaitīts.
Spēj apzināt dažādu Eiro tekstu valodas būtību, leksiku un terminoloģiju.	Students lasa, izprot un komentē tekstu specifisko, leksikoloģisko un terminoloģisko būtību, pielietojot teorētiski apgūtās zināšanas iknedēļas praktiskajā darbā. Vērtēšana: ar atzīmi ieskaitīts/neieskaitīts.
Spēj salīdzināt ES tekstu un tās institūciju dokumentu terminoloģiskos konceptus, attiecīgi analizējot tulkošanas specifiku.	Students analizē dažāda temata un satura Eiro tekstus, veicot uzstādītos uzdevumus gan praktiskajās nodarbībās un semināros auditorijā, gan iknedēļas mājas darbos individuāli. Tiek vērtēts studenta priekšmeta portfelis, tā saturs un kvalitāte ar atzīmi 10 ballu sistēmā.
Spēj iztulkot ES tekstus no angļu valodas latviešu/krievu valodā, semestra laikā veikt to korektūru, rediģēšanu un recenzēšanu.	Iesniedz kursa darbu ar sešiem angļu valodas tulkojumiem. Vērtēšana: 30% no kopvērtējuma. Eksāmenā students tulko 2 tekstus no angļu valodas dzimtajā valodā (280-300 v.) izmantojot pierakstus un literatūru. Vērtēšana: 70% no kopvērtējuma ar atzīmi 10 ballu sistēmā.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Apmeklējums, darbs nodarbībās	10
Pārbaudes darbi	20
Kontroltulkojumi	20
Eksāmens	50
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi			Brīvās izvēles pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	2.0	0.0	*					